

Task Group: Multilingual Dictionary and Glossary of Terms for the Heritage Recording and Documentation in Internet (in short: The CIPA multilingual glossary/dictionary)

Jozef Jachimski, Professor of Photogrammetry and Remote Sensing at The AGH - University of Mining and Metallurgy, Krakow, Poland. Referring to the list of Gaps identified in appendix A, this Task Group is addressing the following **Needs**:

- 1.b – to improve communication by creating bibliographies, thesauruses and definitions;**
- 1.d – and by establishing integrated professional networks.**

Referring to several colleagues' declarations, that they had to prepare for the specialized terms, they were used in their project, a catalogue, the local glossary/dictionary, with the term description, and with translation to other languages. Such information I have gotten from Minna Lonquist, and from Francois LeBlanc. In the paper of E. Agosto at al., presented to this Symposium, there was also information about local glossary / dictionary included. Declaration of Task Group aiming to prepare glossary/dictionary for the unique field of underwater archaeology is given to RecorDIM by Marc-Andre Bernier. Finally I have several entries ready to be included. I believe many other colleagues have also pertaining materials. There is obvious need to compile one great CIPA glossary/dictionary.

The need for the CIPA glossary/dictionary to address a GAP was expressed also at the RecorDIM Roundtable-3 held in Antalya Turkey in 2004.

The Provider

The providers of the CIPA glossary/dictionary will be AGH University of Mining and Metallurgy in Krakow (Poland), and possibly the UQAG (Universite du Quebec a Gatineau)(TBC), in Quebec (Canada).

Target Audience (clients)

Specialists of various professions dealing with the preservation and revitalisation of historic monuments (buildings) and sites, and with archaeology (eg. People of UNESCO, ICOMOS, people working for national heritage institutions, and others)

Purpose and description

Recognising the need to support proper communication among groups of various specialists taking care of historic monuments and archaeological sites, this task group would build a dictionary and glossary of related terms, in as many languages as needed.

The CIPA Glossary / Dictionary would be built with the use of adopted software, which has been produced in Poland for the similar needs of Geo-informatics.

The Glossary/Dictionary will comprise similar data for any chosen entry in as many languages as applicable. Those data in one language are: main term, synonyms of main term, short description of the meaning of the term, examples of proper contextual use of the term, examples of observed non proper contextual use of the term, long (encyclopaedical type) description of problem connected with the term, links to the attached papers dealing with the problem to which the term is connected, bibliographical data to other similar publications.

Potential users of the Glossary/Dictionary can approach the system from the internet without any limitation. By simple typing in the desired term, users will get at once all information from the data base. If typing only part of the entry, the user will get at once all the terms, which comprise that syllable. All with pertaining information attached. The software allows also for the selection all the terms, which in the pertaining attached information have this syllable.

To each term line there is attached a window for user's remarks. Any user can actively approach this window, and his remarks will be available for other users, and for the Glossary/Dictionary editors for consideration.

The Glossary/Dictionary is a subject to the constant adjustment by the editors. The editors are the persons authorized by the Glossary / Dictionary Board. The Board would authorize also a group of the top

specialists, who will be responsible for verification of terms entered by editors. The terms before verification are specially marked, to inform users about more or less temporary character of the text. At any time any editor can volunteer to add new synonym, or a new text of description of the term, for the temporary use, and for the consideration by verifiers.

It is, of course, a serious question about criteria to select editors. It is not easy to judge ahead who will be credible in this work. For the beginning I would suggest, that all people whose papers were accepted for publication in the CIPA symposium proceedings could get rights to edit texts for the dictionary, being though subject for further verification. It makes quite a group of editors, and it is likely that some of them will participate actively in dictionary creation. Each editor can prepare text for dictionary in cooperation with any coauthors he likes.

Every person taking part in editing text for the dictionary benefits morally, because texts prepared are signed his name, always together with the name of authorized editor.

The contest of the CIPA Glossary/Dictionary could be, at least at the beginning of our activity, divided to thematic chapters. Each chapter would have its own responsible team of verifiers assigned. This would help to better organize verification and control of the whole work.

Group Members

Currently we have the following group members that have confirmed their participation to this task group:

- Minna Lonquist,
- Gabriele Fangi,
- Sergio Dequal,
- Antono Almagro

Seeking Help / Input / Participation / Cooperation

This task group is seeking assistance to translate the current web site and its glossary into English.